

Original Research Article

Mr Jong-Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min, Thank you very much for your Supports! (Tcheonzamun 177th-192nd)

Hyeonhi Regina Park¹, K. DaegonAndrea Kim², Jiah Anna Kim³, Sangmin Lee⁴, Rosa Kim⁵, Alain Hamon⁶, Sohwa Therese Kim⁷, Sangdeog Augustin Kim^{8*}

¹Canaan Elderly care center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea). (former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea,

²268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea,

³An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁴(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁵A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France, (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁶Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France, Eib La Jonchere, Bougival, France

⁷(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea

⁸(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 23.12.2024

Accepted: 29.01.2025

Published: 26.03.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) introduced 'the thousand character essay (千字文)' into the Western world. It is not well known why Dallet (1874) chose 'the thousand character essay' as the important literature of education in Korea. The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). The sixteen letters compose a Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). It is known that Tcheonzamun poem was created for singing the 'Love between the husband and the wife' (Kim, 2023). In this study, the subject is how to get the good correlation between our neighbor. And how does it occur the competence among the persons? This work of translation gives us the method of being harmony among the neighbors. And how we can get the individual development? This work concerns the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 177th - 192nd). The title of this study is 'Mr Jong-seol Hong and Mrs Sookja Martha Min, thank you very much for your supports! (Tcheonzamun 177th-192nd)'. The theme of this research is as follows. 189-192 器(Ki) 欲(Yog) 難(Nan) 量(Lyang). My husband! Do you know following thing? Yourself and other person, how many things do you want (欲)? How many things do you want to do (器)? It is impossible (難) even to count (量) those things. My husband! Other persons as well as you, yourself, hope to do so many things. However, even though you hope to do those things, you might not take them. Because there is no person who believes your talent!.

Keywords: Even Though You Hope to Do Those Things, You Might Not Take Them. Because There is No Person Who Believes Your Talent!.

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced 'the thousand character essay (千字文)' into the Western world. It is not well known why Dallet (1874) chose 'the thousand character essay' as the important literature of education in Korea.

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Hyeonhi Regina Park, K. DaegonAndrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim, Sangdeog Augustin Kim (2025). Mr Jong-Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min, Thank you very much for your Supports! (Tcheonzamun 177th-192nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(2): 62-65.

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). The sixteen letters compose a Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). It is known that Tcheonzamun poem was created for singing the ‘Love between the husband and the wife’ (Kim, 2023). In this study, the subject is how to get the good correlation between our neighbor. And how does it occur the competence among the persons? This work of translation gives us the method of being harmony among the neighbors. And how we can get the individual development?

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (千字文) (Han, 1583). Tcheonzamun means the thousand (千) character (字) essay (文). The range of this study is 16 letters of (Tcheonzamun 177th-192nd). There are several methods for Tcheonzamun translation. The first one is on the basis of Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023), the second one is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). For the present study, the second method (translation through the meaning of Chinese character) was adopted (Park *et al.*, 2021).

RESULTS AND DISCUSSION

‘The thousand character essay’ is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). This work concerns the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 177th - 192nd). The title of this study is ‘Mr Jong-seol Hong and Mrs Sookja Martha Min, thank you very much for your supports! (Tcheonzamun 177th-192nd)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

177-180 罔(Mang) 談(Dam) 彼(Pi) 短(Dan).

My husband! Do not (罔) tell (談) the mistakes (短) of other person (彼)! However, more important thing is shown at the next line of (181-184 靡(Mi) 恃(Si) 己(Gi) 長(Zang)).

This style of translating order is similar to that of English or that of Chinese. If (177-180 罔(Mang) 談(Dam) 彼(Pi) 短(Dan)) is shown as A B C D, the order of translation is B A C D.

181-184 靡(Mi) 恃(Si) 己(Gi) 長(Zang).

My husband! Please do not (靡) think (恃) as follows. “I (己) am good (長) at my work very well!” My husband! Such a behavior of you makes others to be tired with seeing you. The person will not meet you any more!

This style is similar to English or Chinese style. The order of translation is B A C D.

185-188 信(Sin) 使(Sa) 可(Ga) 覆(Bog).

My husband! To be excellent, it might not be the great thing. Because it might not come from the talent of yourself or that of oneself. My husband! It might be occurred (覆) if other people believed (信) your talent. “Mr Jong-seol Hong and Mrs Sookja Martha Min, thank you very much for your supports!” They believed me, Augustin, so much! And I was able (可) to accomplish (使) my hope.

This style is similar to English or Chinese style. The order of translation is A B D C.

189-192 器(Ki) 欲(Yog) 難(Nan) 量(Lyang).

My husband! Do you know following thing? Yourself and other person, how many things do you want (欲)? How many things do you want to do (器)? It is impossible (難) even to count (量) those things. My husband! Other persons as well as you, yourself, hope to do so many things. However, even though you hope to do those things, you might not take them. Because there is no person who believes your talent!

This style of translation is similar to that of English or that of Chinese style. The order of translation is A B D C.

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 12 May 2014.

네, 믿는 데로 믿어주는 데로 이루어져요 (내려왔기 때문이다!).

28 네, 믿는 데로 믿어주는 데로 이루어져요 (천자문 일곱 (미시기장)靡恃己長).... 네, 믿는 데로 믿어주는 데로 이루어져요. 천자문은 참 멋있습니다. 일곱번째 글입니다. 오늘 글의 제목은 ‘네, 믿는 데로 믿어주는 데로 이루어져요’입니다. 우리 예수님께서 하신 말씀과 우리가 번역하는 천자문의 글이 뜻밖에 많이 닮았어요! 1 성(-) 2 성(/) 3 성(V) 4 성(). (- / V `) 표시로 중국말의 높낮이를 생각해보세요. 이번 글은 1000 자문에서 177-192 번째

글입니다. (망담피단) 罔(V) 談(/) 彼(V) 短(V). 다른 사람(彼) 부족한 점을(短) 이야기하지(談) 말라고요(罔)? [네, 할 수만 있다면 남의 부족한 점을 이야기 하지 않는 것이 좋겠지요. 그런데 그보다 훨씬 더 중요한 것이 하나 있습니다! 다음 둘째줄예요.] (미시기장) 靡(/) 恃(C) 己(V) 長(/). 내가(己) 잘하고 있다고(長) 너무 많이 생각하면(恃) 안됩니다(靡)! [“나는 잘 나가는 사람이란 말이야!” 라고 자꾸 말하면요. 다른 사람을 피곤하게 만들거든요. 그러면 나를 안보고 싶어합니다! 네, 내가 내 앞에 있는 그 사람을 피곤하게 만드니, 그 사람이 나를 안 만나고 싶어하는 것이지요.] (신사가복) 信(C) 使(V) 可(V) 覆(C). 믿어주는 그 만큼(信) 할 수(覆) 있게(可) 되어집니다(使). [저는(김 상덕 아오스딩) 이상한 성질이 하나 있습니다. 그래서 저는 저 스스로를 좋은 말로 ‘괴짜’, 속된 말로 하자면 ‘골치 아픈 친구(골통)’라고 생각합니다. (남의 머리를 아프게 한다는 뜻에서 골통(骨痛)이란 말이 생겼을까요?) 어떤 사람이 저에게 “어이, 좀 잘해봐!”라고 말을 하는 순간, 저는 그 일을 잘 할 수 없게 되거든요. 거기에서 벗어나 보통 상태의 기본이 되려면 저에게는 시간이 상당히 필요합니다. 그래서 저는 우리 일수 요셉 아버지와 현희 레지나가 고맙습니다. 왜냐하면, 아버지와 제 아내 현희는, 저에게 참으로 소중한 이 두 사람은, 한가지 공통점이 있는데, 그것은 저에게 ‘잔소리’를 하지 않는다는 것입니다. 그냥 놔두는 것이지요. 그냥 저를 바라만 봐 준다는 것은, 네, 저를 그냥 놔둔다는 것은, “저를 믿어주는 것이 되거든요!” (둘째 줄 이야기와 연결시켜 생각해본다면) 잘 할 수 있다는 것은 어쩌면 대단한 것이 아닌지도 모릅니다. 그 자신이 혹은 나 자신이 갖고 있는 능력 때문이 아니라, 남이 나를 믿어주고 있다는 것 때문인지도 모릅니다.] (기욕난량) 器(C) 欲(C) 難(/) 量(/). 나도 다른 사람도요. 하고 싶은(器) 욕심이란(欲) 얼마나 되는지 그것을(量) 헤아릴 수도 없을 만큼 많거든요(難). [(둘째 줄 이야기와 연결시켜 생각해본다면) 다른 사람도 나도 욕심이 많으니, 그 욕심이 나를 또는 다른 사람을 잘할 수 있도록 이끌어주는 것은 아닌가봐요.] [작년 6월 초순 무렵에, 우리집 넷째딸이고 다섯째 아이인 소화 데레사가 학교 미술 시간에 발표하려고 유씨씨(동영상 자료)를 만드는 것을 봅니다. 엄청 힘들어 보이는 데, 요즘 중학생들은 그걸 만들구만요. 대단하네요. 소화네 조의 동영상 자료 제목이 참 멋있었어요. “커서 뭐가 될꺼예요?”가 그 제목이었습니다. “소화야, 아빠에게도 물어봐 줘.” 라고 하니, “아빠, 커서 뭐가 되고 싶으세요?”라고 묻습니다. “나는 프랑스 말을 잘하는 것이야.” 소화가 제 엄마에게 묻습니다. “엄마 꿈은요?” 제 아내 레지나가 대답합니다. “우리 식구 모두 건강하게 사는 것!” 이번엔 제가 묻습니다. “소화야, 네 꿈은 뭐야?” 소화 데레사가 대답합니다. “변호사예요.” 네, 주님, 우리들의 꿈이 이루어질 것을 믿고 예수님께 의탁합니다. 아멘!] “네, 믿는 데로 믿어주는 데로 이루어져요.” 이 모든 것 다 우리 둘의 주님 덕분입니다! 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 씁니다, 2013년 2월 11일 루르드의 복되신 동정 마리아 기념일(세계 병자의 날) 오후. 133 내려왔기 때문이다!..... 내려왔기 때문이다! 오늘 저는 건국대학교 대학원 교학과에서 홍 종설 선생님을 만나서 함께 일했던 저의 경험을 이야기했습니다. 저는 교육 조교였고, 홍 선생님은 직원 선생님이셨습니다. 홍 선생님은 저에게 친절했고 저를 격려해주셨습니다. 그곳에서 대학원 조교 월급으로 제 아내 현희와 함께 신혼 생활을 시작할 수 있었고, 저는 일본어 공부를 잘 해낼 수 있었습니다. 그리고 거기에서 저의 석사학위 논문을 끝마칠 수 있었고요. 비록 거기에서 1982-1983년 기간에 그곳에서 저는 행복하지 않았지만, 1983-1984년 동안에 저의 동료들과 좋은 관계를 가지면서 저는 아주 행복한 사람이었습니다. 1983-1984년 동안 그곳에서 일하면서 우리 부부는 우리 집의 첫 아이 - 지은 아가다-를 낳게 되었고, 저는 일본 정부 장학금을 받을 수 있게 되었습니다. 두번째 해에 그곳에서 일하는 동안에 민 숙자 마르타 선생님이라고 하는 새로운 여자 직원 선생님이 오시게 되었어요. 그 분은 정말 친절해서 대학 근처에서 제가 우리 신혼 방을 얻는 데 필요한 돈의 일부를 꺾주시기도 했습니다. 저보다 나이가 많으신 민 선생님은 저에게는 누나처럼 느껴졌습니다. 네, 거기에서 민 숙자 선생님과 홍 종설 선생님을 만났으니 저는 정말 행복한 사람입니다. 그 선물은 하늘에서 “내려왔기 때문입니다!” 예수님, 제가 그곳에서 저를 발전시킬 수 있도록 해주셔서 정말 감사합니다. 우리 두 사람의 주님께 깊은 감사를 드리며 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2014년 5월 12일 부활 제 4주간 월요일 저녁.

The theme of this research is as follows. 189-192 器(Ki) 欲(Yog) 難(Nan) 量(Lyang). My husband! Do you know following thing? Yourself and other person, how many things do you want (欲)? How many things do you want to do (器)? It is impossible (難) even to count (量) those things. My husband! Other persons as well as you, yourself, hope to do so many things. However, even though you hope to do those things, you might not take them. Because there is no person who believes your talent!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun

University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Mrs Hiromi Nakano and her husband, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the Principal Seo Gyoung Jeon and Vice-Principal O Young Kwon and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin from the traffic accident, Mrs Jongsoon Julia Ko and Mr Hwancheol Peter Choi, Mr YeongKi Jacque Chang, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church)*. Victor Palme. Paris. France. 11-99.
- Han, S. B. (1583). *Hanseogbong Tcheonzamun* ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.